



Promotor / Maître d'ouvrage  
Agence pour l'enseignement français à l'étranger

**CONTRATO DE OBRAS**  
**MARCHÉ DE TRAVAUX**  
**TOUT CORPS D'ETAT**

**Documento de compromiso – DC**  
**Acte d'engagement – AE**

**Operación**  
**Opération**

Obras de mejora de la seguridad del Liceo francés de Valencia  
Travaux de mise en sureté du Lycée français de Valence

**PROMOTOR / MAÎTRE DE L'OUVRAGE :**

Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE)  
23 place de Catalogne, 75014 Paris - FRANCE

**OPERACIÓN / OPERATION :**

Obras de mejora de la seguridad del Liceo francés de Valencia  
Travaux de mise en sureté du Lycée français de Valence

**IMPORTE / MONTANT :** ..... euros (EUR) impuestos no incluidos / euros (EUR) H.T

**FECHA DE NOTIFICACIÓN DE LA ADJUDICACIÓN / MARCHÉ NOTIFIÉ LE :**

**PODER ADJUDICADOR / POUVOIR ADJUDICATEUR :**

LA SEÑORA DIRECTORA GENERAL  
DE LA AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO (AEFE)  
**MADAME LA DIRECTRICE GENERALE**  
DE L'AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS À L'ÉTRANGER (AEFE)

REPRESENTADA LOCALMENTE POR EL SEÑOR DIRECTOR DEL LICEO FRANCÉS DE VALENCIA  
**REPRESENTÉE PAR MONSIEUR LE PROVISEUR DU LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE**

GESTOR DE LA OPERACIÓN : SUBDIRECCIÓN INMOBILIARIA DE LA AEFE  
**CONDUCTEUR D'OPERATION : SOUS-DIRECTION DE L'IMMOBILIER DE L'AEFE**

**CONTABLE PUBLICO RESPONSABLE DE LOS PAGOS /  
COMPTABLE PUBLIC ASSIGNATAIRE DES PAIEMENTS :**

EL SEÑOR AGENTE CONTABLE PRINCIPAL DE LA AEFE  
REPRESENTADO LOCALMENTE POR EL SENOR AGENTE CONTABLE SECUNDARIO DE ESPAÑA  
**MONSIEUR L'AGENT COMPTABLE PRINCIPAL DE L'AEFE**  
**REPRESENTÉ LOCALEMENT PAR MONSIEUR L'AGENT COMPTABLE SECONDAIRE D'ESPAGNE**

**DIRECCIÓN DE OBRA / MAITRISE D'ŒUVRE**

ARQUITECTO REPRESENTANTE / **ARCHITECTE MANDATAIRE**  
**BORSO & SALTO ARQUITECTOS S.L.P**

COORDINADOR DE SEGURIDAD Y SALUD  
**/ COORDONNATEUR DE SECURITE ET DE PROTECTION DE LA SANTE**  
**JOAQUÍN CHOLBI MOLINA**

## CLÁUSULA 1 - CONTRATISTA

## ARTICLE 1 - CONTRACTANT

Yo, el abajo firmante / Je, soussigné

- Apellido(s) / Nom :
- Nombre(s) / Prénom (s) :

actuando en nombre y representación de la sociedad / agissant au nom et pour le compte de la société :

- Denominación social / Nom :
- Forma jurídica de la sociedad / Forme juridique de la société :
- Dirección del domicilio social / Adresse du siège social :
- Telefono / Téléphone :
- Correo electronico / Courriel :
- N.º de inscripción en el Registro Mercantil / N° du registre du commerce :
- En fecha de / En date du :
- Matricula fiscal número / Matricule fiscal n° :

- habiendo adquirido conocimiento del pliego de cláusulas administrativas particulares (PCAP) y de los documentos que se mencionan en el mismo, del pliego de condiciones técnicas (PCT) y de la documentación gráfica y escrita,  
- habiendo aportado los certificados tributarios y de la seguridad social expedidos por las autoridades competentes, por los que se da fe de que la sociedad está al corriente de sus obligaciones en materia tributaria y social,

Afirmo, bajo pena de rescisión automática de la contrata, que la sociedad en cuyo nombre intervengo no tiene en su seno a ninguna persona condenada por una infracción o que tenga antecedentes penales,

- après avoir pris connaissance du présent Acte d'engagement (AE), du cahier des clauses administratives (CCAP) et des documents qui y sont mentionnés, du Cahier des Clauses techniques (CCT), et des pièces graphiques et écrites,  
- après avoir produit les certificats fiscaux et sociaux délivrés par les autorités compétentes attestant de la régularité de la situation fiscale et sociale de la société,

Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du marché, que la société pour laquelle j'interviens ne comprends aucune personne condamnée pour infraction au ou ayant un casier judiciaire,

Certifico que los trabajos serán realizados por trabajadores contratados regularmente de conformidad con el Código de Trabajo español y la normativa, española y europea, cada una en lo que le concierne,

Me comprometo sin reservas a ejecutar las obras de acuerdo con lo previsto en el PCAP y en el pliego de condiciones técnicas (PCT), y las condiciones particulares tal y como definido a continuación.

El presente compromiso tan solo gozará de validez en el supuesto de que se notifique la aceptación de la oferta en un plazo de 120 días a contar desde la fecha límite de presentación de ofertas.

## CLÁUSULA 2 - PRECIO

El precio posee carácter firme y definitivo. No será objeto de actualización ni revisión algunas. El mes de fijación de precios es **abril de 2024 (m0)**.

El importe de la presente contrata corresponde a las obras de mejora de la seguridad del Liceo francés de Valencia.

Se considera que la presente contrata no incluye el IVA.

Las obras serán remuneradas mediante la aplicación de un precio cerrado de :

**Importe impuestos no incluidos / Montant hors taxes H.T :**

.....Euros (EUR)

es decir, con todas las letras / **soit, en toutes lettres :**

.....  
euros (EUR) impuestos no incluidos / **Euros (EUR) hors taxes**

Atteste sur l'honneur que le travail sera réalisé par des salariés employés régulièrement au regard du Code du travail espagnol et réglementations, espagnoles et européennes, chacun pour ce qui les concernent,

M'engage sans réserve à exécuter les travaux conformément aux conditions du CCAP et du CCT et aux conditions particulières telles que définies ci-après.

Le présent engagement ne vaut que si l'acceptation de l'offre est notifiée dans un délai de 120 jours compté à partir de la date limite de remise des offres.

## ARTICLE 2 - PRIX

Le prix est ferme et définitif. Il est non actualisable et non révisable. Le mois d'établissement des prix est **avril 2024 (m0)**.

Le montant du présent marché concerne les travaux de mise en sureté du Lycée français de Valence.

Le présent marché est réputé être hors TVA.

Les travaux sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire de :

## Importe subcontratado

a) Para la ejecución del contrato, no tengo previsto recurrir a uno o varios subcontratistas. \*

b) En los anexos al presente documento de compromiso se indican, de conformidad con la cláusula 3.6 del PCAP\*:

- la naturaleza de los servicios que se proponga subcontratar,
- el nombre, denominación social y dirección del subcontratista propuesto,
- el importe estimado (y el porcentaje correspondiente del total del importe del contrato) los servicios subcontratados y las condiciones de pago al subcontratista por parte del empresario,

En la cláusula 3.6 del PCAP se indican todas las disposiciones aplicables en materia de subcontratación.

El importe total estimado (y el porcentaje correspondiente del total del importe del contrato) de los servicios que tengo previsto subcontratar de conformidad con dichos anexos es de:

## Montant sous-traité

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas de recourir à un ou plusieurs sous traitants.\*

b) Les annexes au présent acte d'engagement indiquent, conformément à l'article 3.6 du CCAP\* :

- la nature des prestations qu'il propose de sous-traiter,
- le nom, la raison sociale et l'adresse du sous-traitant proposé,
- le montant estimé des prestations sous-traitées (et le pourcentage correspondant au montant total du marché) ainsi que les conditions de paiement du sous-traitant par l'entrepreneur,

L'ensemble des dispositions relatives à la sous-traitance sont décrites dans l'article 3.6 du CCAP.

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de :

.....impuestos no incluidos / H.T

es decir, con todas las letras: / soit, en toutes lettres :

.....

En consecuencia, el importe máximo del crédito que puedo pignorar o ceder es de: / En conséquence, le montant maximal de la créance que je peux nantir ou céder est de :

.....impuestos no incluidos / H.T

es decir, con todas las letras: / soit, en toutes lettres :

.....

*\* si a) tachar b). Si b) tachar a) y adjuntar el anexo al documento de compromiso debidamente cumplimentado, firmado y numerado por el subcontratista.*

### CLÁUSULA 3 - PLAZO

El plazo global de ejecución de las obras es de 12 (doce) semanas incluyendo 2 (dos) semanas de preparación de la obra. Empezará a correr a partir de la fecha de notificación del orden de servicio de inicio de la obra.

Este plazo se detalla en el calendario adjunto al contrato de obras.

### CLÁUSULA 4 – PAGOS

El promotor abonará los importes adeudados en virtud de la presente contrata ingresando el importe correspondiente en la siguiente cuenta:

titular de la cuenta: / *compte ouvert au nom de* :  
nombre de la entidad: / *nom de l'établissement* :  
dirección / *adresse* :  
número de cuenta / *numéro de compte* :  
código de entidad / *code banque* :  
código de oficina / *code guichet* :

El titular de la presente contrata (*tâchese lo que no proceda*),

*\* si a) rayer b). Si b) rayer a) et joindre l'annexe à l'acte d'engagement dûment complétée, signée et numérotée par sous-traitant.*

### ARTICLE 3 - DELAIS

Le délai global d'exécution des prestations s'élève à 12 (douze) semaines y compris 2 (deux) semaines de préparation de chantier. Il court à partir de la date de notification de l'ordre de service de démarrage.

Ce délai est détaillé dans le planning annexé au marché de travaux.

### ARTICLE 4 - PAIEMENTS

Le maître de l'ouvrage se libère des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit de :

*Le titulaire du présent marché (barrer la mention inutile),*

a / no renuncia a recibir el anticipo de puesta en marcha previsto en la cláusula 5.1.1 del PCAP / *accepte l'avance de démarrage prévue à l'article 5.1.1 du CCAP*

b / renuncia a percibir el anticipo de puesta en marcha previsto en la cláusula 5.1.1 del PCAP / *renonce à l'avance de démarrage prévue à l'article 5.1.1 du CCAP*

El titular podrá recibir el anticipo opcional siempre que aporte la correspondiente garantía a la vista en las condiciones que se indican en la cláusula 5.2 del PCAP.

Le titulaire pourra recevoir l'avance facultative sous réserve qu'il remette, la garantie à première demande dans les conditions précisées à l'article 5.2 du CCAP.

Firmado en tres originales en / Fait en trois originaux , à ..... a día / le .....

Apellidos, nombre y cargo del firmante Nom, prénom et qualité du signataire	Nombre y sello de la empresa representada Nom de l'entreprise représentée et cachet	Firma precedida de la mención "leído y aprobado" Signature précédée de la mention "lu et approuvé"

Se acepta la presente oferta de licitación con valor de documento de compromiso.  
Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement.

En Valencia, a día  
A Valence, le

En nombre del promotor,  
El Director del Liceo francés de Valencia  
Pour le maître de l'ouvrage,  
Le Proviseur du lycée français de Valence

Teniendo validez para notificación, fecha efectiva del contrato / Valoir pour notification, date d'effet du marché  
El Sr./la Sra / M./Mme ....., representante de la empresa / représentant de l'entreprise ..... recibió la notificación del  
presente contrato el / a reçu notification du présent marché le .../.../.../

Firma y sello / Signature & cachet